

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كليفيل

نقله إلى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ٩ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

8504 Microp (s) ie رؤبة الأشباح الصغيرة أو السمادير ٨٥٠٤
و درجت على ترجمة هذه اللفظة بالرؤية المصغرة . لأن ما يعني بها خلل
نفساني يرى فيه العليل المرثيات صغيرة الحجم لا على حقيقة حجمها ، ويقابل ذلك
الرؤية المكبّرة (Macropsie) وقد أهمل المعجم هذه اللفظة . وترجمة اللفظة
برؤية الأشباح الصغيرة يفهم منه أن يرى الرائي صفار المرثيات . أما السمادير
فقد درجت على تخصيصها بترجمة المصطلح (Mouches volantes) ، واللجنة
ذاتها قد استعملت هذه اللفظة في ترجمة المصطلح المذكور (الرقم ٨٦٦٧)
ولا أرى مسوغاً لاستعمالها هنا .

8553 Mitral. ale

٨٥٥٣ تاجي

وأقر مجمع اللغة القلنسي (نسبة الى قلنسوة) ، والشائع ترجمتها بالإنكليزي
والنسبة في اللفظة الفرنسية الى (Mitre) هي ضرب من العمامات التي يعمرها

- ١٠٣ -

كبار القساوسة (الأرثوذكس في رومية) ذات شرفتين شبه بها الدِصام الأذيني البطيني الأيسر .

ولفظه ناجي ينبغي أن تخصص لترجمة لفظة (Coronaire) ^(١) وقد أقره مجمع اللغة ، لأن الشائع ترجمة (Couronne) بتاج وكذلك بتتويج (Coronation) بالانكليزية و (Couronnement) بالفرنسية .

8579 Mollet حماة ٨٥٧٩

و درجت على ترجمتها بفضلة الساق ^(٢) .

8602 Monoplégie شلل طرف واحد ٨٦٠٢

و درجت على ترجمتها بالشلل المنفرد .

8604 Monozygote وحيد الزوج ٨٦٠٤

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بوحيد اللافحة .

8629 Morphée lépreuse تمس مجذامي ، جذام تمشي ٨٦٢٩

و درجت على ترجمة اللفظة بقشعة ^(٣) الجذام . وجاء تعريف لفظة (Morphea) في معجم بلاكتون ^(٤) بأنها تصلب الجلد الموضع (Localized Scleroderma) . أما التمس فمن الشائع استعماله ترجمة للفظة (Exanthème) شأن ما فعلته اللجنة في اللفظة ذات الرقم (٥٣٧٨) وشتان بين مدلول اللفظين .

(١) الصفحة ٨٨ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : الحماة عَصَلَة الساق ، والمَصَلَة كل لَصَعَة غليظة مُنتَبِرة مثل لحم الساق والمضد .

(٣) في اللسان : والقَشَمَة والقَشَمَة القِطْمَة الحَلَقِيَّة اليَابِسَة من الجلد ، والجمع قَشَمٌ .

(٤) Blakiston's New Gould Medical Dictionary (٤)

- 8640 Mort en convulsion موت اختلاجي . وأرجح موت بالاختلاج .
- 8645 Mort subite par arrêt du cœur خفوت بتوقف القلب .
- 8646 Mort subite par suffoca- خفوت بالاختناق (بانسداد مجاري النفس باللبننة أو اللقمة الكبيرة) -tion (à la suite de l'obs- -iruction des voies aérien- nes par un bol alimentaire

والأصح أن يقال في ترجمة هاتين اللفظتين : مَوْتُ الْفَوَاتِ مَوْتُ الْفَجَاءَةِ (١) أو الخُفَاتِ بسكون القلب . وموت الفُجَاءَةِ بالاختناق (بانسداد طُرُقِ الْمَوَاهِ بِالْقَمَةِ الْفَذَاءِ) . أما الخُفُوتُ ، فقد جاء في اللسان : والخُفُوتُ ضَعْفُ الصَّوْتِ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ يُقَالُ صَوْتٌ خَفِيفٌ خَفِيتَ وَخَفَتِ الصَّوْتُ خَفَوْتًا سَكَنَ وَهَذَا قِيلَ لِمَيِّتٍ خَفَتَ إِذَا انْقَطَعَ كَلَامُهُ وَسَكَتَ فَهُوَ خَافَتُ .

هذا والأفضل تخصيص لفظة 'خفوت' ترجمة لـ (Assourdissement) .

- 8712 Mucilage أُمَابُ ٨٧١٢
- 8713 Mucilage de gomme أُمَابُ صَمْفِي ، أُمَابُ الصَّمْفِ ٨٧١٣
- 8714 Mucilagineux (produits) أُمَابِيَاتُ (مَحْصُولَاتُ) ٨٧١٤
- وبمضى باللفظة الأولى المادة الصمغية التي تجويها جذور النباتات وبالثانية السواغ المستعمل في تحضير بعض الأدوية المركبة والذي يتألف من محلول الصمغ ، وبالثالثة المحاصيل التي تتألف من صمغ الجذور ومشتقاته ، ولفظة أُمَابُ

(١) في اللسان : ومَوْتُ الْفَوَاتِ مَوْتُ الْفَجَاءَةِ أو موت الفُجَاءَةِ ويقال مات فلان مَوْتُ الْفَوَاتِ أي فوجي . والخُفَاتُ مَوْتُ الْبَغْتَةِ .

ينبغي حصرها بسائل الفم^(١) شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة لفظة (Salive)
(١٢٠١٧) وفي غدد لعابية (Glandes salivaires) (اللفظة ذات الرقم ٦٣٤٢).
وعليه أرجح أن تكون الترجمة: صمغ الجذور ، محلول الصمغ ومحاصيل
صمغ الجذور .

8722 Mue ٨٧٢٢ تَقْيِيرٌ ، نُسُول

والصحيح ما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي :
تَحْسِيرٌ في الطير وانسلاخ في الحشرات والحيات وغيرها .

8790 Muscle deltoïde ٨٧٩٠ عَضَلَةٌ شَبَّهَ دَالِيَةٌ

والمشهور عنها العضلة الدالية وكذلك أقرها مجمع اللغة .

8859 Muscle pectoral ٨٨٥٩ عَضَلَةٌ صَدْرِيَّةٌ

وأقر مجمع اللغة العضلة الفريضة .

8939 Mydriase ٨٩٣٩ تَوْسِعُ الحَدَقَةِ

8940 Mydriatique ٨٩٤٠ مَنَسَعُ الحَدَقَةِ

8941 Mydriatiques ٨٩٤١ مَوْصِمَاتُ الحَدَقَةِ ، مَحْدَقَاتُ

وأرجح أن يقال في ترجمة هذه الألفاظ توسع البؤبؤ^(٢) ومنسع البؤبؤ
وموصمات البؤبؤ ، وأقر مجمع اللغة لفظة انتشار (عن فقه اللغة) مفسراً إياها
باتساع البؤبؤ .

8961 Myopathie ٨٩٦١ حَرَضٌ عَضَلِيٌّ

8962 Myopathique ٨٩٦٢ مَتَعَلِقٌ بِمَرَضٍ عَضَلِيٍّ

(١) في اللسان : والسحابُ ما سال من الفم لَمَبَّ يَلْمَبُّ ونقر مَلْمُوبٌ ذو لعاب .

(٢) انظر الصفحة ٤٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

و درجت على ترجمة كاصعة (pathie) باعتلال تاركاً لفظة مَرَض ل (Maladie) وطبه أرجح في ترجمة اللفظة الأولى اعتلال عضلي وفي الثانية اعتلالي عضلي .

8963 Myope ٨٩٦٣ حَسِير

8964 Myopie ٨٩٦٤ حَسَر

وأرجح في اللفظة الأولى قصر البصر وفي الثانية قصر البصر وقد أقرها مجمع اللغة وهو الشائع بين الأطباء . وأما الحَسَر^(١) فلا أراه يفي بالمعنى المطلوب .

8965 Myose, Miose, Myosis ٨٩٦٥ نُضِيقُ الحَدَقَة

والأصح نُضِيقُ البُؤْبُؤِ^(٢) وَتَقْبِضُهُ .

8968 Myotique, miotique ٨٩٦٨ قَابِضُ الحَدَقَة

8969 Myotiques ٨٩٦٩ قَابِضَاتُ الحَدَقَة

وأرجح مُقْبِضُ البُؤْبُؤِ في اللفظة الأولى ومُقْبِضَاتُ البُؤْبُؤِ^(٣) في الثانية .

8970 Myotonique (réaction) ٨٩٧٠ قُوَّةُ العِضَلَةِ (ارتكاس أرب)
(Erb)

ويعني باللفظة (Myotonie) التي أهملها المعجم والتي تنسب إليها هذه اللفظة

تشنج عضلي بتوتر (Tonic muscular spasm) ويعني بالتوتر (Tonicité)

(١) في اللسان : الحَسَرُ والحَسَرُ والحَسُورُ والإعياء والتعب . وحَسِرتُ المَبْنُ كَلَّتْ وحَسَرْتُمَا بُمَدَ مَا حَدَثَتْ إِلَيْهِ أَوْ خَطَاؤُهُ يَحْسُرُهَا اكْتِمًا ، وحَسَرُ بِهِرٍ يَحْسِرُ حُسُورًا أَي كَلَّ وَانْقَطَعَ نَظَرُهُ مِنْ طَوْلِ مَدَى وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ لَهُو حَسِيرٌ وَحَسُورٌ .

(٢) انظر الصفحة ١٠٦ من هذا العدد من المجلة .

(٣) في اللسان : وَتَقْبِضُ وَانْقَبِضَ الشَّيْءُ صَارَ مَقْبُوضًا وَتَقْبِضُ الجِلْدَةُ فِي النَّارِ أَي انْتَوَبَتْ .

التقلص المستمر^(١) لذا درجت على ترجمة اللفظة الأولى بالتقوي العضلي والثانية بالمقوي ، وأقر جمع اللفظة التوتري العضلي ترجمة للفظت الأولى .
وما يراد هنا بارتكاس أرب : الارتكاس المرضي البادي في التكرز (Tétanie) والذي يتجلى بتوتر العضلة وتقلصها إثر تطبيق التيار الغلواني دون الحد الأدنى الذي يوجب التقلص عادة . وعليه فالترجمة الصحيحة للفظتة : تقوي العضلة أو توتر العضلة والنسبة اليه في الارتكاس : توتري عضلي أو ارتكاس المقوية العضلية .

8974 Mysophobia, délire de خوف الوسخ الجنوني ٨٩٧٤

toucher هذيان اللمس

• وأرجح رهبة التجسس^(٢) ، هذيان اللمس أو الوساوس اللمسي .

8976 Myxœdème, cachexie خبز مخاطي ، حرّض مكثف ٨٩٧٦

pachydermique الجلد

8977 Myxœdème congénital خبز مخاطي خلقي ، فدومة ٨٩٧٧

idiotie myxœdémateuse خرابية مخاطية

ودرجت على ترجمة الأولى بالوذمة المخاطية (وهي الذارجة) ودفن كثافة

الجلد ، والثانية بالوذمة المخاطية الخلقية ، وبأله الوذمة المخاطية . وأقر جمع اللفظة

تصريب اللفظة بكسبديها .

(١) معجم بلاكستون (Blakiston's) في شرح كمتي (Myotonia) و (Tonic) .

(٢) جريباً على ترجمة كاسمة phobie رهبة . انظر الصفحة ٣١٢ من الجزء الثاني

من المجلد الرابع والاربعين من هذه المجلة (كلمة Agoraphobie) .

N

- 8989 Naevus zoniforme شامةٌ زَنَابِيَّةُ الشَّكْلِ ٨٩٨٩
وأرجح شامةٌ منطقيّة الشَّكْلِ ، وذلك نسبةً الى داءِ المنطَقة (zona) وقد
أفرته اللجنة (اللفظة ١٤٥٧٠) .
- 9000 Narcolepsie صِنَة ٩٠٠٠
وُعرفت اللفظة الفرنجية بنوب لا تُغالب من النوم العميق لمدة قصيرة ،
والسِنَة النعاس^(١) . ولذا أرجح ترجمة اللفظة بنوب السَّبْح والتسبيح^(٢) .
- 9003 Narcotiques مُخسِّرات ، منومات ٩٠٠٣
والمشهور عنها مُخدّرات^(٣) .
- 9024 Nécrobiose نَجْرَة طَاهِرَة ٩٠٢٤
وأرجح في ترجمة هذه اللفظة مُموات فيزيولوجي . فقد عُرفت اللفظة^(٤)
بالموت الفيزيولوجي للخلايا ، تقيض الموات أو النخر (Necrosis) المرضي لأحدى
الخلايا أو لمجموعة من الخلايا ، وموت البدن (البدن بكامله) . أقول وان
هذا النوع من الموت يبدو إثر انقطاع الارتواء بالدم .

(١) في اللسان : والسِنَة النعاس من غير نوم ، والسِنَة نعاس يبدأ في الرأس
فاذا صار الى القلب فهو نوم والوَسْن أول النوم . والهاء في السِنَة عوض عن
الواو المحذوف .

(٢) في الخصى : السَّبْح والتسبيح النوم الشديد . وفي اللسان : السَّبْح والتسبيح النوم
الشديد وقيل هو رُقَاد كل سامة .

(٣) انظر الصفحة ٤٦٧ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) لفظة (Necrobiosis) في معجم بلاكستون (Blakiston's) .

- 9056 Nephrose حؤول الكُلية ٩٠٥٦
- 9057 Nephrose lipoidique حؤول الكُلية الشحمي ٩٠٥٧
- و درجت على ترجمة كاسمة Use بالداء فأقول الداء الكوي للفظة الأولى
والداء الكوي الليبويدي للثانية ، وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بنفروز للأولى
ونفروز مشعبي للثانية .
- 9103 Nerf trijumeau, nerf عصب مثلث التوائم ، عصب
trifacial مُثلث الوجوه ٩١٠٣
- وأرجح العصب المثلث التوائم وعصب الوجه الثلاثي باعتبار فروعه الثلاثة
أو وجوهه .
- 9109 Nervi - vasorum أعصاب الأوعية ٩١٠٩
- وأرجح أعصاب العروق .
- 9110 Nervin, ine, Neurotique مقوٍ عصبي ، مقوٍ للأعصاب ٩١١٠
Nervosique
- وأرجح أن النسبة هنا الى العصب في اللفظة الأولى والى الشواش العصبي
أو العُصاب (Névrose) في اللفظتين الثانية والثالثة .
- 9111 Nervins مقويات عصبية ٩١١١
- والنسبة هنا الى الأدوية العصبية شأن ما جاء في الترجمة الألمانية لهذه اللفظة
في المعجم الأصلي (١) .

(١) auf das - Nervensystem einwirkende Mittel. Nervina (remedia)

(في اللاتينية)

- 9114 Nervo - tabes, Neuro - 'صهام عصبي'، سهام محيطي ٩١١٤
- tabes, tabes périphérique
• ودرجت على ترجمة هذه الألفاظ بالتابس العصبي والتابس المحيطي^(١) .
- 9118 Neural, ale قوسٌ عصبية ٩١١٨
والصحيح أن هذه اللفظة نسبة إلى الوحدة العصبية (Neurone) أو إلى
النسيج العصبي عامة أو متعلق بأحدهما بدليل صيغة التأنيث في الفرنسية التالية
لصيغة المذكور .
- 9119 Neurasthénie, epuisement خوراً نهكٌ عصبي داءٌ بيرد ٩١١٩
nerveux, maladie de Beard
والشائع عن ترجمة اللفظة الأولى هو الوهن العصبي ، وقد أقر مجمع اللغة
في ترجمتها الوهن العصبي ونوراستينيا . فأقول وهن عصبي ، خورٌ عصبي ،
داء بيرد .
- 9121 Neurocrinie احتثاتٌ عصبي ٩١٢١
• وأفضل أن تترجم اللفظة بالتأثير الهرموني العصبي^(٢) .
- 9113 Neuro - syphilis داء الأفرنج العصبي ٩١٣١
• وأرجح الأفرنجي العصبي .
- 9132 Neurotoxine ذيفانٌ عصبي التأثير ٩١٣٢
• وأرجح للاختصار الذيفان العصبي .

(١) انظر الصفحة ٩٨ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) كذا وردت ترجمة اللفظة إلى اللغة الألمانية في المعجم الأصلي :

(endokrine Einwirkung auf die Nerven)

- 9133 Neurotrope مُنحازٌ للأعصاب ٩١٣٣
 وأرجح ترجمة الكاسفة (Tropisme) بالميل والميلان فأقول الميل الى
 الأعصاب أو الميلان اليها (١) .
- 9145 Nevralgisme facial التهابُ العصب الوجهي ٩١٤٥
 Sympathalgie faciale وُزادٌ وجهي .
 ودرجت على ترجمة اللفظة الأولى بالوجع العصبي الوجهي (تميزاً له من
 الألم العصبي) والثانية بالألم العصبي الوجهي الودي .
- 9152 Névrogie لُحمة عَصَبِيَّة ٩١٥٣
 والشائع ترجمة اللفظة بالذبقي العصبي .
- 9160 Névrose d'angoisse, psychose عَصَابُ الضَجْر ٩١٦٠
 d'angoisse
 أهملت اللجنة اللفظة الثانية وهي نُفاس الضجر .
- 9161 Névrose par choc émotionnel عَصَابٌ بِصَدْمَةٍ تَأَثْرِيَّة ٩١٦١
 وأرجح عَصَابٌ بِصَدْمَةٍ انْفَعَالِيَّةٍ أَوْ بِالْإِنْفَعَالِ .
- 9225 non irritant, non stimulant غَيْرُ مُثْمِرٍ ، غَيْرُ مُنْبِه ٩٢٢٥
 وأرجح غيرُ مُخْرَّشٍ أَوْ غَيْرُ مَخْدَّشٍ ، وَغَيْرُ مُعْرَضٍ .
- 9231 Normal, le régulier, ère نظامي ، منتظم ٩٢٣١
 وأرجح عادي أو سوي ، منتظم .
- 9233 Normoblaste كَرْبِيَّةٌ حَمْرَاءٌ نِظَامِيَّة ، كَرِيرَاءٌ نِظَامِيَّة ٩٢٣٣

(١) في اللسان الليل المدبول الى الشيء والانتبال عليه وكذلك المَيْلَان .

وبعنى بها الصفري من طليعات الكريات الحمر أو أرومتها تحوي نواة مركزية خلافاً للكربة الحمراء الكهلة الناصجة التي هي خلو منها . لذا أرجح ترجمة اللفظة بأرومة الكربة الحمراء أو طليعتها إن لم أقل جرثومتها باعتبار كاسمة Blaste تعني جرثومة . وهي من الأشكال التي لا تصادف في دم الصحيح بل في بعض الحالات المرضية .

٩٢٣٤ كربة حمراء نظامية ، كريات نظامية Normocyte 9234
 وبمعنى بها المرحلة الثانية التي يتجاوزها الكربة الحمراء في أطوار تبدلها ، إذ يفقد الشكل السابق ما كان يحويه من نواة مماثلاً الكربة الحمراء الكهلة التي بلغت درجة الكمال ، وترجمتها الحرفية الخلية العادية .

٩٢٣٨ 'جنون سوادوي' Nosomanie 9238
 والصحيح خوف المرض . وبمعنى بهذه اللفظة ضرب من الهذيان من فئة داء المراق (Hypocondrie) يخشى صاحبه أن يكون مصاباً بأحد الأمراض العضالة أو يخيل إليه أنه مصاب به حقاً . وطبيعي ن تفرق هذه الحال عن السوداء أو المالبخوليا .

0

٩٢٧٧ مفضاج ، سمين ، سمينة Obèse, gras, grasse 9277
 ٩٢٧٨ انفضاج ، سمين Obésité 9278
 وأرجح بدين وسمين في اللفظة الأولى وبدانة وسمين في الثانية .

٩٢٩١ اختطاف Obnubilation 9291

م (٨)

9292 Obnubilation mentale اضطرابات العقل ، اضطرابات ٩٢٩٢

Troubles de conscience السريرة

وبمعنى باللفظة الأولى ضرب من الاضطراب يُحْيِلُ الى المصاب به كأنه يرى
المرئيات من وراء صحاب مع فتور بالتفكير . والاختطاف ^(١) لا أراها تفي بالمعنى
المطلوب . والسريرة كما جاء في التاج عمَل السر من خير أو شر .
وأرجع أن تكون ترجمة اللفظة الأولى الغشاوة ^(٢) والثانية غشاوة الفكر
واضطرابات الوعي .

9337 Oedème خَزَب ٩٣٣٧

وأرجع وَذَمَّة وهي الكلمة الدارجة المستعملة ، وأقر مجمع اللغة أوديميا ^(٣) .

9612 Ostéoporose تَرَفُقُ العظم ٩٦١٢

ودرجت على ترجمة اللفظة بتخلخل العظام لنقص الكلس منها . وأقر مجمع
اللغة مسامية العظم مفسراً إياها بتخلخله .

(١) في اللسان : الحَطَطُف الاستيلاب وقيل الحَطَطُف الأخذ بسرعة واستيلاب .
وأخطف الرجل سمرضاً يسيراً ثم براً سريعاً ، يقال اختطفته الخمي أي أقلت
عنه ، وما من سمرض إلا وله حَطَطُف أي يبرأ منه . والحَطَطُف والحَطَطُف
مثل الجنون .

(٢) في اللسان : الفِشَاء الفِطَاء غَشِيَتْ الشيء تنشبه إذا غطيته ، وعلى بصره وقلبه
غَشُوٌّ وغَشُوَّة وغَشُوَّة وغَشُوَّة وغَشُوَّة وغَشُوَّة والغ .

(٣) في اللسان ، الحَزَبُ تَشْيِجٌ في الجلد كثيفة ورم من غير ألم ، حَزَبٌ
جلده حَزَباً فهو حَزَبٌ وحَزَبٌ ورم من غير ألم ، وحَزَبٌ ضرع النانة
والثاة بالكسر حَزَباً وحَزَبٌ ورم وقيل ييسى وقل له .

P

- 9667 Pachyméningite التهاب السحايا الجسدي ٩٦٦٧
 ودرجت على ترجمة اللفظة بالتهاب السحايا الكثافي أو ذات السحايا
 الكثافية .
- 8668 Pachypleurite التهاب غشاء الجنب الجسدي ٩٦٦٨
 ودرجت على ترجمتها بذات الجنب الكثافية .
- 8699 Pamplemousse نفّاش ٩٦٩٩
 وجاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير الشهابي : آيمون هندي .
- 9702 Panarthrite التهاب مفاصلي عام ٩٧٠٢
 وأرجح التهاب المفاصل المديد .
- 9703 Pancardite التهاب القلب العام ٩٧٠٣
 ودرجت على ترجمة اللفظة بالتهاب القلب الشامل ، لأنه يشمل أجزاءه الثلاثة .
- 9763 Paracousie وقرع ضعف السمع ٩٧٦٣
 ويعني باللفظة الفرنجية اضطراب السمع البادي بسماع الأصوات على غير
 حقيقتها ، لذا درجت على ترجمتها بضلّال السمع أو فساد . أما الـ وقرع فينبغي
 أن تحصر بترجمة لفظة Hypoacousie أي ضعف السمع .
- 9774 Paralyse agitante شلل راجع أو هاز ، شلل ارتجاجي ٩٧٧٤
 أو اهتزازي ، داء بركنسن ، maladie de Parkinson
 بركنسنية Parkinsonisme

و درجت ترجمة اللفظة بالشلل المهبج أو الهائج ، وداء باركنسون والباركنسونية . وأقر جمع اللفظة الشلل الرُعاشي .

- 9775 Paralyse alterne ou شلل متغاير أو مفلج ، تناذر
dimidiée, syndrome ميلار غوبلر ، فالج متغاير ،
de Millard Gubler متصاب
Hémiplégie alterne croisée

وأرجح أن تكون ترجمة هذه المصطلحات : شلل متقابل أو شقي ،
تناذر ميلار غوبلر ، فالج متقابل متصاب .

- 9783 Paralyse diphtérique شلل 'خناقى غشائى
وأرجح شلل دفتريائى (١) .

- 9792 Paralyse obstétricale du شلل العضد القبالي
bras, paralysie oculomotrice
récidivante ou périodique

والأصح شلل الطرف العلوي القبالي ، لأن الشلل هنا وهو من منشأ ضفيري (الضفيرة العضدية) لا يقتصر فيه بطلان الحركة على العضد (أي الجزء العلوي من الطرف العلوي) بل يشمل الطرف بأجمعه (٢) . وقد أهملت اللجنة ترجمة ما تلا هذا المصطلح وهو شلل حركة العين الناكس أو اللدوري .

(١) انظر الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) وعلى ذلك جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي : brachial birth palsy (Paralysis) - وفي الترجمة الألمانية Entbindungslähmung des Armplexus أي الشلل القبالي للضفيرة العضوية .

- 9796 Paralyse pseudobulbaire شلل بَصلي موم ٩٧٩٦
وأرجع شلل بَصلي كاذب (١) .
- 9805 Paralyse spinale infan- شلل شوكي طفلي ، التهاب ٩٨٠٥
-tile, poliomyélite an- محور النخاع الشوكي الأمامي الحاد-
-térieure aiguë de l'enfance في الطفولة داء هين مدين
maladie de Heine - Medine
- وأرجع شلل شوكي طفلي ، التهاب النخاع السنجابي الأمامي الحاد للطفولة
داء هابنه مدين . لأن الإصابة النهائية هنا هي في الجزء السنجابي
من مادة النخاع (Polio) والمحور ينبغي تخصيصه ترجمة للفظ (Névraxe)
شأن ما فملتة اللجنة بترجمتها (Névraxite) بالتهاب المحور . وهابنه مدين
اسم علم ألماني لفظه كما تقدم .
- 9806 Paralyse spinale spas- شلل شوكي تشنجي ، كساحة ٩٨٠٦
-modique ou spastique أرب ، 'صهام ظهري تشنجي' ،
paraplégie d'Erbe, tabes كساحة شوكية تشنجية
dorsal spasmodique, pa-
-raplégie spinale spastique

وأفضل أن تكون ترجمة هذه المصطلحات كما يلي : شلل شوكي تشنجي
شلل أرب النصي السنلي (وأقر جمع اللفظة ترجمة لفظة Paraplégie بشلل سنلي)

(١) انظر الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة
في اللفظة ذات الرقم ٧٣٤ .

- التابس^(١) الظهري التشنجي ، الشلل النصفي السفلي الشوكي التشنجي .
- 9810 Paramédical, ale نظير الطبي ، تدجيلي ٩٨١٠
وأرجح نظير الطبي ومداني للطب ، ولا صلة لهذه اللفظة بالتدجيل . إذ يقصد بها على ما أعلم ما يمت الي الطب بصلة من المهن وما إليها كالتدريب والقبالة وغيرهما .
- 9812 Paramnésie, illusion نقصُ التفسير ، توهم خطأ ٩٨١٢
de fausse reconnaissance المعلومات
وُعرفت اللفظة الفرنسية بأنها نوع من النسيان ، ينسى العليل به معنى الكلمات التي يسمها ، محاولاً تحريف حروف تلك الكلمات .
أرجح ترجمتها بالنسيان المتشاكل أو التباس الذاكرة ، إيهام المعرفة الخاطئة .
- 9816 Paranoïa, monomanie, هوىٌ خيلائيٌّ ، جنّةٌ منفردة ، ٩٨١٦
délire systématisé chronique هذيانٌ منظمٌ مزمنٌ
وأقر جمع اللفظة الأولى : بارانويا - عناد . وقد عرّفها بأنها اضطرابٌ وظيفي عقلي يتميز بانحصاره في موضوع واحد وفيما عدا هذا الموضوع لا توجد مظاهر جنونية أخرى .
- أما اللفظتان الأخريان فأرجح ترجمتهما ب : الهوس المنفرد والهذيان المرتب المزمن .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)

(١) انظر الصفحة ٩٨ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة وإن كلمة سُهام التي اتخذتها اللجنة نزجة للفظة تابس Tabes بسبب الألم الرامح الذي ينتاب المصاب بالتابس الحقيقي لا أثر له هنا إطلاقاً .